

Feminino: X

Masculino:

Edad: 13.

Ciudad: Jopará.

Fecha: 01-10-10.

Nacionalidad Padre: Paraguayo.

Nacionalidad Madre: paraguaya.

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

C

a) Ahata ajogua che camisarã

b)

2- Uperire ou la imemby

J

a) Después vino su hijo

b) Uperire ou imemby

3- Iguapoitépa pe karai

a) No ce

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) un gato pasa encima de la muralla.

b) ~~Peteĩ mbarakaja ohasa~~
Noce

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a)

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri J

a) Llegó cuando estobamos todos.

b) ~~Onġuahẽ roimebama kuri~~

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a)

b)

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) ~~Hoy estoy medio~~

b) Noce.

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a)

b)

12- Mañana es otro día

a)

b)

13- Aníkema nde pochy che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 13.

Ciudad: Tawapy.

Fecha: 01-10-10.

Nacionalidad Padre: Paraguayo.

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopará

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G.
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C.
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C.
19. Se puede comer la carne del ñandú?	C.
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G.
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G.